

Н. И. Гнедич. Илиада Гомера, переведенная Гнедичем

(Предисловие и содержание глав)

Н. И. Гнедич. Стихотворения
Библиотека поэта. Большая серия. Второе издание
Л., "Советский писатель" 1956
Вступительная статья, подготовка текста и примечания И. Н. Медведевой
OCR Бычков М.Н. mailto:bm@lib.ru

Ὅμηρος δὲ παντὶ παιδὶ καὶ
ἀνδρὶ καὶ γέροντι,
τόσοῦτον ἀφ' αὐτοῦ διδοὺς, ὅσον ἕκαστος
δυναταί
Гомер каждому, и юноше и мужу и старцу,
столько дает, сколько кто может взять.

Δίων. Χρυσόστ. περὶ Λόγον ἀσκήσεως

ПРЕДИСЛОВИЕ

Позже, нежели бы мог, и не в том виде, как бы желал, издаю перевод "Илиады". Долговременная болезнь воспрепятствовала мне ранее напечатать его и присовокупить введение и примечания; они требовали много времени для такого рода объяснений творения древнего, какой избран мною и отрывком был напечатан в "Сыне отечества". {1826 г., № 20.}

Впрочем, изъяснение древних писателей не есть непременно обязанность переводчиков, когда от нее отказывается даже Вольф, ученейший, последний издатель поэм Гомеровых: он почитает изъяснение их делом, для него посторонним, {Wolf. Horaer. Oper. Lips. 1804. Praefat. Prior. Edit. pag. IX.} трудом, для которого нужна целая жизнь. Оно, в самом деле, когда изъяснить писателя не для детей, составляет особую, обширную науку археолога. Ввести в круг понятий, нравов и вещей, познакомить с страной и духом века, в которых писатель жил, — вот что способствует к лучшему уразумению творений древних и чего требует читатель.

Не удовлетворяя сей нужды его, я сожалею тем более, что у нас нет еще никаких руководств к понятиям справедливым о древности и, следовательно, к чтению с удовольствием и пользою писателей древних. Фосс мог издать свой перевод Гомера без всяких примечаний: он не опасался никаких недоразумений со стороны читателя. Германец, желающий изучать поэмы Гомера в славном переводе Фосса, может окружить себя целою библиотекою ученейших творений, разливающих яркий свет на словесность и мир древних. Шлоссер, глубокомысленный немецкий писатель, в сочинении своем Всеобщая История Древности, {Histoire universelle de l'Antiquite, par Schlosser. Paris, 1828.} быстро излагая характер и дух веков героических Греции, для изображения коих заимствует важнейшие черты из поэм Гомеровых, между прочим, говорит: "Нахожу бесполезным далее останавливаться на сем предмете: изучение Гомера так же тесно соединено с воспитанием юношества германского, как могло быть у греков". Когда бы и мне можно было то же сказать о воспитании русского юношества, я также почел бы ненужным говорить об Гомере при переводе поэмы его.

Но древняя тьма лежит на рощах русского Ликия. Наши учителя до сих пор головы героев Гомеровых ненаказанно украшают перьями, а руки вооружают сталью и булатом. И мы, ученики, оставляемые учителями в понятиях о древности, совершенно превратных, удивляемся, что Гомер своих героев сравнивает с мухами, богинь с псицами; сожалеем о переводчиках его, которые такими дикостями оскорбляют вкус наш. "Надобно подлинник приравливать к стране и веку, в котором пишут; adapter (l'original) au pays et au siecle, ou l'on ecrit". {Woode, sur le Genie d'Homer. Примечания французского переводчика, стр. 73. Также примечания к переводам Гомера г-жи Дасье и Битобе.}

Так некогда думали во Франции, в Англии; {"Повторения речей, употребляемые Гомером, могли нравиться слуху древних, но они оскорбят наш;